

## 1ый ОТЧЕТ WASLI. ПЕРЕВОД ВО ВРЕМЯ КРИЗИСА БЕЖЕНЦЕВ В ЕВРОПЕ

Здравствуйте, меня зовут Кристиан Ратманн, я являюсь региональным представителем Европейского региона во Всемирной Ассоциации переводчиков жестового языка (ВАПЖЯ). Это видео расскажет о работе европейских переводчиков с глухими людьми, покинувшими Украину и попросившими защиты у других европейских государств.

Я поделюсь обзором консультаций, которые я провел с представителями стран, расположенных по соседству с Украиной, среди которых Польша, Чешская Республика, Литва, Австрия, Венгрия, Румыния и Болгария, а также некоторые страны Восточной Европы, с которыми мы обсудили перевод для глухих беженцев в сложившейся ситуации.

В ходе консультаций обсуждались четыре вопроса:

1. С вашей точки зрения, насколько хорошо были организованы процессы коммуникации и перевода, и с какими сложностями вы столкнулись?
2. Какой язык использовался в общении с беженцем: международные жесты, украинский жестовый или русский жестовый, сталкивались ли Вы с какими-либо трудностями?
3. По прибытии глухого беженца в определенную страну, предоставляются ли методические инструкции и регистр переводчиков, позволяющие глухим беженцам быстро получить доступ к переводческим услугам после пересечения границы, и является ли процесс перевода комфортным или возникают трудности? Какие?
4. Были ли правительственные документы специально переведены для украинских глухих беженцев на украинский, русский или английский языки, и дополнительно на украинский жестовый язык?

Эта информация собиралась и обрабатывалась последние две недели. Это не исчерпывающий отчет, скорее обзор того, что удалось узнать за этот короткий период. Расширенные данные будут предоставлены позднее.

Переводчики подчеркнули важность следующего:

1. Необходимость обеспечить коммуникацию на жестовом языке для глухих беженцев в момент пересечения границы в стране, где они планируют остаться, назначение ответственного за контакт между переводчиками и глухими беженцами. Следующим этапом необходимо удостовериться в том, что коммуникация понятна глухому человеку и глухому человеку оказывается помощь в работе с системой.
2. Доступность перевода в ходе первоначального этапа в центральных пунктах приема, возможность работать с переводчиками, которые осуществляют перевод для лидеров глухих сообществ и глухих активистов, чтобы обеспечить координированный подход, отвечающий конкретным нуждам глухих беженцев, обеспечив доступ к релевантной информации.
3. Возможность обеспечить коммуникацию для глухих беженцев в больницах, так как многие из прибывших испытывают проблемы со здоровьем и нуждаются в госпитализации.
4. Открытая коммуникация по планам размещения в будущем, в стране текущего пребывания либо в другой стране, и информацию о переводческих услугах в других странах.

5. Информирование глухих беженцев о государственных нормативах, таких как требования к визе, заполнение личных данных при подаче заявления на предоставление убежища в стране.

Переводчики являлись ключевым звеном для понятной коммуникации и ускоренной координации. Работа была очень изнурительной: помочь глухим выйти на местные сообщества глухих и нужные агентства. В процессе участвовали много переводчиков, все работали на добровольной основе.

Говоря о привлеченных переводчиках, их можно разделить на две группы: профессиональные и непрофессиональные переводчики. Во второй группе было много глухих переводчиков, несколько из них с профильным образованием, остальные билингвы со знанием украинского или русского жестовых языков, а также жестового языка принимающей страны. Чаще всего это были украинцы или русские, которые ранее мигрировали в страны, которые сейчас столкнулись с потоком беженцев. Эти люди оказали особенную помощь с переводом и организацией коммуникации. Вторая группа состояла из глухих, которые участвовали в качестве помощников, передавая сказанное на международных жестах. Эти группы работали вместе, как единая команда.

По приезде в новую страну, глухие беженцы могли растеряться, и хотя все проблемы решались достаточно быстро, были определённые сложности. Сложности, с которыми пришлось столкнуться:

1. Язык: по приезде глухих беженцев, нужно сначала было определить язык, на котором им было бы удобно общаться. Если они не знали международных жестов, приходилось использовать украинский или русский жестовый язык взаимозаменяемо, так как эти языки обладают определённой схожестью. Естественно, что не так много людей, которые помогали беженцам, на хорошем уровне владели украинским или русским жестовым языком, а также жестовым языком принимающей страны, поэтому тем, кто владел всеми этими языками пришлось отработать бесчисленное количество часов. Особую благодарность хотелось бы выразить этим людям, и я им благодарен ещё больше за то, что они работали без какой-либо компенсации. В некоторых случаях, некоторые беженцы сами выступали в качестве переводчиков для других украинских беженцев, которые не знали международных жесты. Это значит, что беженец из Украины, знающий украинский жестовый язык, общался с переводчиком, владеющий международными жестами, который впоследствии работал с местным переводчиком.
3. Глухим беженцам требовалась точная информация о том, чего ожидать в странах, в которые они приехали. Эта информация могла предоставляться глухими гражданами этих стран. Полезным было бы создать подробный регистр работающих переводчиков в каждой из затронутых кризисом стран, с перечнем их навыков в указанных языках, желанием работать на добровольных началах и их контактными данными, чтобы с ними легко было выйти на связь, и чтобы глухим было легко найти переводчика. Одним из эффективных способов могло бы стать создание группы в приложении WhatsApp, для безбарьерной коммуникации.
4. Доступность информации, публикуемой государством, которая часто появлялась без перевода на жестовый язык, украинский или русский. Для начала, данная информация могла бы собираться и публиковаться в каналах социальных сетей, в частности, можно использовать Инстаграм. В идеале информацию нужно распространять в социальных сетях на национальном жестовом языке одновременно с переводом на русский и

украинский жестовые языки. Позже, целью должна стать публикация полной версии официальной государственной информации с переводом на жестовые языки.

Это был обзор того, что произошло за последние две недели, в ближайшие недели мы опубликуем новые видео с новой информацией о том, что происходит в этих странах, включая сложности, с которыми сталкиваются люди в связи с этими вопросами.

Спасибо.